

Prelude to the Mass' outside of Paschal time

Aspérges me, Dómine,
hyssópo, et mundábor:
lavábis me,
et súper nívem dealbábor.

Thou shalt sprinkle me, O Lord,
with hyssop, and I shall be pure:
thou shalt wash me,
and I shall be whiter than snow.

Miserére méi, Déus,
secúndum mágnam misericórdiam túam.

Have mercy on me, O God,
according to thy great mercy.

Glória Pátri, et Fílio,
et Spirítui Sancto.
Sicut érat in princípío, et nunc,
et sémpér,
et in saécula saeculórum. Amen.

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit.
As it was in the beginning, is now,
and ever shall be,
world without end. Amen.

Asperges me

Manuel Cardoso
(Portuguese; c.1566-1650)



O Lord, with hyssop,



S Dó - mine, hys - só - po

A Dó - mine, hyssó - - - po et mundábor, Dó - mine, hys - só - po

T Dó - mi - ne, hyssó - - - po, Dó - mine, hyssó - - - po

B Dómi - ne, hyssó - po et mundá - - - bor,

Source: Portugaliae Musica, Vol. 1, edited by José Augusto Alegria, Lisbon, 1965. The original notation has been lowered a whole tone and the time values halved. Minor underlay changes by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

and I shall be pure:

thou shalt wash

et mun - dá - bor: la - vá - bis me, and I shall be whiter than snow.

et mun - dá - bor, et mun - dá - bor: la - vá - bis me, and I shall be whiter than snow.

et mundá - bor, et mun - dá - bor: la - vá - bis me, and I shall be whiter than snow.

et mun - dá - bor: la - vá - bis me, and I shall be whiter than snow.

me,

and I shall be whiter than snow.

la - vá - bis me, and I shall be whiter than snow.

la - vá - bis me, la - vá - bis me et súper nívem de - al - bá - bor, et

la - vá - bis me et súper nívem de - al - bá - bor, et

me, la - vá - bis me et sú - per nívem de - al - bá - bor, et súper

19

25

-per ní - vem de - al - bá - bor.

súper nívem de - al - bá - bor, et sú - per ní - vem de - al - bá - bor.

-bor, et súper ní - vem, et sú - per nívem de - al - bá - bor.

ní - vem, sú - per ní - vem de - al - bá - bor.

Have mercy on me, O God,

Mi - se - ré-re mé - i Dé - us,

according to thy great mercy.

26 30

Se - cún - dum má - gnam mi - se - ri - cór - dum má - gnam mi - se - ri - cór

31 35

-ri - cór - di - am tú - am. di - am tú - am. mi - se - ri - cór - di - am tú - am. - se - ri - cór - di - am tú - am.

Glory to the Father, to the Son, and to the Holy Spirit,

Gló - ri - a Pátri et Fí-li-o et Spirí - tu-i Sán - cto,

As it was in the beginning, is now, and ever shall

36 42

Sí - cut é - - rat in princí - - pi-o et nunc

Sí - cut é - rat in prin - cí - pi - o et nunc et sém - - per, et

Sí - cut é - - rat in prin - cí - pi - o et nunc et sém - - - per,

Sí - cut é - - rat in princí - pi - o et nunc et sém - - per, et

be,

world without end. Amen.

43 48

et sém - - per, et in saé - - cu-la

nunc et sém - - per, et in saé - - - - - cu-

et nunc et sém - - per, et in saé - - - - - cu-la saé - - cu-ló -

nunc et sém - - - per, et in saé - - - - - cu-la saé - - cu -

49 54

saé - cu - ló - - - rum. A - - - - - men.

-la saé - cu-lórum, saé - - - - - cu-ló - - - - - rum. A - men.

- rum, A - - - - - men, saé - - - - - cu-ló-rum. A - - - - - men.

-ló - - - - - rum, Amen, saé - - - - - cu-ló - - - - - rum. A - - - - - men.